

USJ



Université Saint-Joseph de Beyrouth
Faculté de langues et de traduction
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth



MASTER EN TRADUCTION

*Quand l'intelligence des langues
a une traduction humaine*

■ Former les créateurs de sens de demain

Depuis plus de quarante ans, l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth forme des passeurs de sens capables de faire dialoguer les langues, les cultures et les savoirs. Mais aujourd'hui, à l'ère de l'intelligence artificielle, **la raison d'être de cette formation n'a pas disparu** ; elle est devenue **plus essentielle que jamais**. Car si les machines transposent les mots, elles n'en saisissent ni la nuance, ni l'intention, ni l'émotion. C'est là que le traducteur prend toute sa place, non plus seulement comme technicien du langage, mais comme **stratège du sens**.

L'intelligence artificielle **a élevé le traducteur à un rang supérieur**. Elle a fait de lui un acteur clé dans la circulation mondiale des idées, un professionnel capable d'analyser, d'interpréter et de donner une voix humaine aux technologies. Aujourd'hui, le traducteur est celui qui relie les données aux émotions, les algorithmes à la pensée, les systèmes aux humains. Il devient un **architecte du savoir**, un **créateur de sens**, un **médiateur entre intelligence et conscience**.

Le Master en traduction de l'ETIB prépare cette nouvelle génération de traducteurs – des professionnels technocritiques et créatifs, capables de collaborer avec les outils de l'IA tout en conservant la maîtrise de ce qui fait la force du langage humain : **le discernement, l'éthique, la sensibilité**. Cette formation ne se contente pas de suivre l'évolution du monde, elle en anticipe les contours. Elle offre aux étudiants la possibilité de se forger une identité professionnelle à la fois classique et visionnaire, alliant rigueur linguistique, intelligence culturelle et savoir technologique.

À l'ETIB, traduire, c'est **agir sur le monde par la parole**. C'est faire du mot une arme de clarté, de compréhension et de transformation. C'est refuser la passivité pour inventer de nouvelles manières d'exister dans un monde où la frontière entre humain et machine s'estompe.



■ Cinq raisons de faire la différence

1 Une école d'excellence reconnue à l'international

Depuis plus de quarante ans, l'ETIB forme des traducteurs et interprètes qui exercent aujourd'hui dans les organisations internationales, les médias, la diplomatie, les entreprises et les ONG. Reconnue par les plus grands réseaux mondiaux (CIUTI, FIT, EMT), l'ETIB est un tremplin vers l'excellence et une passerelle vers le monde.

2 Une école qui réinvente les professions langagières

Traduction, création, communication, technologies : à l'ETIB, les frontières s'effacent pour laisser place à de nouvelles professions. L'école accompagne la transformation des professions langagières, en formant des traducteurs capables d'innover et de se réinventer.

3 Une formation plurilingue et visionnaire

Entre langues, cultures et technologies, le Master prépare à des professions d'avenir : architecte du savoir, stratège en contenus multilingues, designer conversationnel, ingénieur linguistique... Autant de nouvelles manières d'être traducteur.

4 Des horizons sans frontières

De Beyrouth à New York, de la salle de conférence à la scène numérique, de la traduction théâtrale au droit international, nos diplômés travaillent partout où les mots bâtissent des ponts. Étudier à l'ETIB, c'est apprendre à faire carrière dans le monde entier tout en gardant ses racines et sa voix.

5 Une communauté vivante et inspirante

Étudiants passionnés, enseignants engagés, anciens devenus experts, tous partagent la même conviction : la traduction est un art de vivre, un engagement, une responsabilité. À l'ETIB, on n'apprend pas seulement à traduire. On apprend à comprendre, à relier, à transformer.

■ Les quatre identités du Master en traduction

Traducteur de conférence

Là où les langues s'écoulent pour mieux s'entendre

Là où les nations se rencontrent, le traducteur de conférence devient **le lien vivant entre les cultures et les idées**. Dans les organisations internationales, les ambassades ou les grands forums mondiaux, il éclaire les négociations et transforme la diversité des langues en un langage commun.

Cette option du Master en traduction forme des **acteurs stratégiques du dialogue mondial**, capables d'exercer dans les institutions du système des Nations Unies et dans tous les espaces où se décide l'avenir. Les étudiants y apprennent à traduire les discours politiques, diplomatiques, techniques et économiques, tout en maîtrisant les codes de la négociation internationale.

Au fil de la formation, ils se perfectionnent en **traduction à vue**, en **interprétation communautaire**, en **géopolitique** et dans des domaines spécialisés comme le **pétrole et le gaz**. Ils développent à la fois **rigueur, sens du contexte et intelligence interculturelle** - les qualités indispensables de ceux qui donnent voix à la coopération entre les peuples.

« Il prête sa voix aux idées pour que le monde trouve la sienne. »

Traducteur du domaine des banques et des affaires

Là où le langage devient stratégie

Derrière chaque contrat, chaque rapport financier, chaque communication d'entreprise, il y a un traducteur qui transforme **la précision technique en clarté stratégique**. Formé à la langue du droit, de la finance et de l'économie, il comprend la logique du commerce global, les mécanismes des marchés et les nouveaux écosystèmes décentralisés qui redessinent l'économie mondiale.

Cette option du Master en traduction forme des **spécialistes du langage économique et juridique**, capables d'intervenir dans les secteurs bancaires, financiers et institutionnels où la fiabilité de la traduction est une condition de confiance et de crédibilité.

Les étudiants y développent une double compétence : la **rigueur analytique** du traducteur et la **vision stratégique** du professionnel du monde des affaires. De la rédaction de contrats à la traduction de rapports d'audit, des textes juridiques aux documents financiers, ils apprennent à traduire la complexité pour la rendre lisible, compréhensible et décisive.

« Entre droit, finance et sens, le mot juste fait la différence. »

Traducteur-rédacteur

Là où la créativité parle toutes les langues

Dans un monde saturé d'informations, le traducteur-rédacteur devient **un stratège du contenu multilingue**, capable de donner à chaque message la justesse d'un ton, la force d'une idée et la clarté d'une émotion. Il crée, adapte et scénarise des textes pour les **médias, les marques et les institutions**, en conjuguant sens, créativité et précision.

Cette option du Master en traduction forme des professionnels polyvalents capables d'évoluer dans le monde **médiatique et numérique** : presse, publicité, audiovisuel, réseaux sociaux, communication culturelle ou institutionnelle. De la **traduction théâtrale au copywriting**, de la **révision** à la **création de contenu**, de la **traduction audiovisuelle** à la **gestion de blogs**, chaque projet devient un terrain d'expression où les mots prennent vie et résonnent.

Cette formation développe à la fois la **rigueur linguistique** du traducteur, la **plume du rédacteur** et la **vision du communicant**. Les étudiants y apprennent à transformer une information en récit, un texte en expérience, une idée en impact.

« Il pense en plusieurs langues pour faire rayonner une seule idée. »

Traducteur-traductologue

Là où la réflexion éclaire la pratique

Le traducteur-traductologue n'est pas seulement un praticien du langage ; il est un **penseur du sens**. Il observe, analyse et théorise la manière dont les langues construisent le monde, révélant les mécanismes invisibles qui relient les mots aux idées et les cultures entre elles.

Cette option du Master en traduction forme des **chercheurs et praticiens réflexifs**, capables de comprendre l'acte de traduire autant qu'ils le maîtrisent. Elle s'adresse à ceux qui souhaitent explorer la traductologie comme un espace de recherche vivante, où la théorie éclaire la pratique et la pratique inspire la pensée.

À travers des séminaires, des ateliers de mémoire et des projets scientifiques, les étudiants apprennent à **conceptualiser la traduction**, à interroger les grands courants de pensée linguistique, culturelle et philosophique, et à contribuer à la recherche académique au Liban et à l'international.

« Penser la traduction pour en réinventer l'avenir. »

Professions langagières de l'avenir

- Designer conversationnel
- Stratège en contenu multilingue
- Consultant en communication interculturelle
- Architecte du savoir
- Ingénieur linguistique
- Curateur de sens
- Chef de projet de localisation

■ Compétences communes

Pratiquer une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels

- Analyser les particularités cognitives, discursives, culturelles du texte source
- Reformuler fidèlement et correctement le message source en optant pour les choix traductionnels pertinents au domaine de spécialisation
- Réviser, post-éditer et (auto-)évaluer les traductions en fonction de normes de qualité spécifiques

Collaborer d'une manière efficace et éthique avec les différents acteurs du monde professionnel

- Appliquer les normes et standards propres à la prestation de services de traduction
- Communiquer et travailler en équipe dans des projets de traduction en respectant la déontologie professionnelle

Adapter la théorie à la pratique translationnelle

- Argumenter les choix de traduction en utilisant le métalangage approprié
- Développer un cheminement réflexif basé sur les différentes théories traductologiques et les enseignements de l'histoire de la traduction
- Concevoir un cours de traduction ou de traductologie en variant les approches pédagogiques

Utiliser efficacement les outils et applications numériques pertinents pour optimiser le processus de traduction et assurer une gestion efficace du flux de travail

- Évaluer et exploiter de manière pertinente les différents outils d'aide à la traduction, de révision et de post-édition en fonction des exigences spécifiques d'un projet
- Gérer efficacement les ressources terminologiques et documentaires numériques à l'aide des outils appropriés
- Maîtriser les aspects techniques du processus de traduction et de création de contenus (formats de fichiers, localisation, gestion de contenu multilingue)

■ Compétences spécifiques

Option : Traducteur de conférence

Produire différents types de documents propres au domaine des organisations

- Résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale
- Appliquer les règles de correspondance administrative et les techniques de négociation adéquates
- Développer et exploiter les savoirs thématiques pertinents pour les besoins de la traduction dans les domaines des conférences

Option : Traducteur-rédacteur

Produire divers types de contenus adaptés aux différentes plateformes et publics cibles

- Développer l'écriture créative en utilisant les outils appropriés
- Appliquer les différentes techniques de la traduction/production audiovisuelle
- Développer et exploiter les savoirs thématiques pertinents pour les besoins de la traduction dans les domaines des médias

Option : Traducteur du domaine des banques et des affaires

Produire différents types de documents propres au domaine des banques et des affaires

- Développer les techniques de rédaction propres au domaine de spécialité
- Distinguer les styles propres aux rapports économiques, financiers et bancaires
- Développer et exploiter les savoirs thématiques pertinents pour les besoins de la traduction dans les domaines des banques et des affaires

Option : Traducteur-traductologue

Produire une recherche dans le domaine de la traductologie

- Rédiger un mémoire en traductologie
- Produire et présenter des projets scientifiques
- Développer et exploiter les savoirs thématiques pertinents pour les besoins de la traduction dans le domaine de la traductologie

■ Le diplômé de l'ETIB : un professionnel du sens

Le diplômé du Master en traduction de l'ETIB incarne la nouvelle génération de professionnels langagiers, **pleinement alignée sur le Référentiel de compétences du réseau EMT (European Master's in Translation)**. Formé à la croisée des **langues, des cultures et des technologies**, il est à la fois **linguiste, médiateur et stratège du sens**, capable d'évoluer dans des environnements multilingues complexes.

Maîtrisant la **traduction** dans toutes ses dimensions – technique, institutionnelle, créative ou spécialisée – il transforme l'information en communication claire et efficace. Grâce à une formation solide en **technologies de la traduction et en intelligence artificielle**, il utilise les outils numériques avec discernement, tout en conservant la primauté du jugement humain et du sens.

Curieux, rigoureux et collaboratif, il se distingue par ses **compétences personnelles et interpersonnelles** : gestion de projets multilingues, esprit critique, adaptabilité et sens éthique. Dans la **prestation de services**, il conçoit la traduction comme un levier stratégique de communication et de compréhension mutuelle, au service des institutions, des entreprises et de la société.

« Le diplômé de l'ETIB est un traducteur du XXI^e siècle : polycompétent, créatif et technocritique, prêt à faire dialoguer les langues pour éclairer le monde. »



■ Un programme repensé pour l'avenir

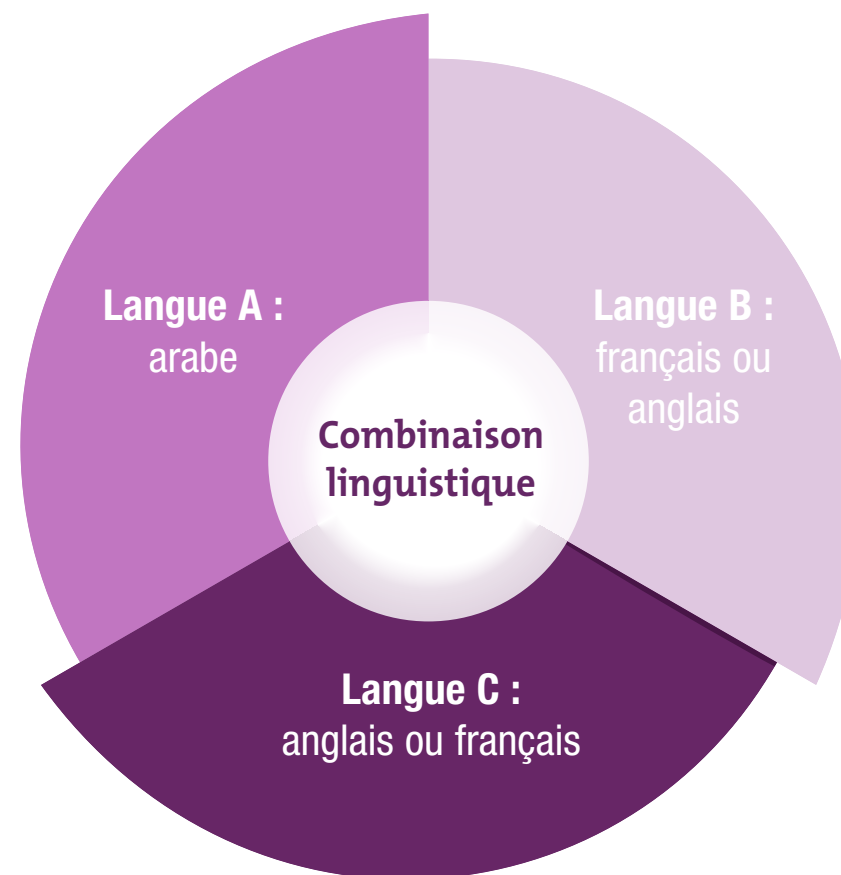
Un programme repensé pour l'avenir

Le Master en traduction s'étend sur **quatre semestres (120 crédits ECTS)**, organisés autour de deux axes :

- **60 crédits d'unités communes** : traductologie, technologies, IA, révision/post-édition, marketing numérique, gestion de projets, stage professionnel.
- **60 crédits d'unités de spécialisation** : propres à chaque option (traducteur de conférence, traducteur-rédacteur, traducteur du domaine des banques et des affaires, traducteur-traductologue).

Chaque étudiant réalise un **stage de 200 heures** en entreprise, organisation internationale, média, industrie des langues, ou institution publique.

Des **séminaires d'experts** enrichissent la formation tout au long du parcours.



■ Conditions d'admission

- Maîtrise de l'arabe (langue A), du français (langue B ou C) et de l'anglais (langue B ou C)
- Détention
 - d'une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission des équivalences de l'USJ.
 - d'une équivalence de la Licence du ministère de l'Education et de l'Enseignement supérieur si cette Licence n'est pas décernée par l'Université libanaise.
- Dans tous les cas :
 - Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.
 - L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en Master.
- Dates de l'examen d'entrée : Juillet - Août (Semestre 1) / Décembre - Janvier (Semestre 2)

■ Modalités de candidature

Présentation auprès de l'administration de l'ETIB ou via courriel à l'adresse etib@usj.edu.lb, d'un dossier comprenant les documents suivants :

- Copie des diplômes
- Relevé des notes d'université
- Équivalence du ministère de l'Education et de l'Enseignement supérieur de tout diplôme universitaire obtenu s'il n'est pas décerné par l'Université libanaise
- Copie du Baccalauréat libanais ou son équivalent
- Copie d'une pièce d'identité
- Une photo passeport

Dates de présentation du dossier : Juin - Août (Semestre 1) / Octobre – Décembre (Semestre 2)

■ Contacts

Tél : +961 (1) 421552
Email : etib@usj.edu.lb



■ Épreuves de l'examen d'entrée en Master

Traducteur Traductologue

- Domaine littéraire Français-Arabe
- Domaine littéraire Arabe-Français
- Domaine littéraire Arabe-Anglais
- Domaine littéraire Anglais-Arabe



Traducteur de conférence

- Domaine textes de conférence Français-Arabe
- Domaine textes de conférence Arabe-Français
- Domaine textes de conférence Arabe-Anglais
- Domaine textes de conférence Anglais-Arabe



Traducteur Rédacteur

- Domaine médiatique Français-Arabe
- Domaine médiatique Arabe-Français
- Domaine médiatique Arabe-Anglais
- Domaine médiatique Anglais-Arabe



Traducteur du domaine des banques et des affaires

- Domaine juridique Arabe-Français
- Domaine juridique Anglais-Arabe
- Domaine économique Français-Arabe
- Domaine économique Arabe-Anglais



Anglais Langue B

- Domaine textes de conférence Anglais-Arabe
- Domaine médiatique Arabe-Anglais
- Domaine économique Arabe-Anglais
- Domaine juridique Anglais-Arabe



Structure du programme

Traductologie et disciplines connexes

Ce module ouvre les portes de la réflexion sur le langage et sur l'acte même de traduire. Il réunit des unités d'enseignement en **traductologie, terminologie, linguistique et méthodologie de la recherche**, afin d'offrir aux étudiants une compréhension fine des mécanismes de sens, des transferts culturels et des enjeux cognitifs de la traduction. C'est ici que les étudiants apprennent à **observer, analyser et conceptualiser**, à questionner leurs choix, à comprendre la logique du texte avant de la transposer. Véritable socle théorique et critique, ce module forge des traducteurs capables de **penser leur pratique** et de s'adapter à tous les contextes professionnels.

« Penser la traduction pour mieux la pratiquer. »

Traductique

Dans un monde où la traduction est de plus en plus assistée par des technologies avancées, ce module forme les étudiants à **maîtriser les outils numériques** de leur métier : logiciels de TAO, bases de données terminologiques, systèmes de traduction automatique et outils d'intelligence artificielle.

Mais au-delà de la maîtrise technique, ce module enseigne une **posture technocritique** : savoir collaborer avec la machine, sans jamais lui céder le sens. Le traducteur y devient **architecte du lexique, curateur de données et concepteur de solutions linguistiques**.

« L'intelligence technologique au service du sens. »

Marché du travail

Ce module relie directement la salle de classe au monde réel. Il prépare les étudiants à intégrer le marché du travail en leur donnant les clés de la **déontologie**, de la **gestion de carrière** et du **travail en conditions réelles**.

Les UE abordent la **traduction et l'interprétation communautaires**, la **gestion de projets multilingues**, ainsi que la **construction d'une identité professionnelle solide**. C'est là que le futur traducteur apprend à valoriser ses compétences, à gérer ses missions, à négocier et à collaborer, à **exister comme professionnel autonome et engagé**.

« De la formation à la profession. »

Ressources du traducteur

Traduire, c'est comprendre le monde pour mieux l'exprimer. Ce module dote les étudiants du **bagage cognitif et culturel** indispensable à leur métier. Il y explore les **fondamentaux de la communication, du marketing digital et des médias**, autant de domaines où la traduction s'enracine.

Les étudiants apprennent à relier le mot à son contexte, à comprendre la portée symbolique et sociale du langage, et à transformer la connaissance en pertinence. Ce module fait du traducteur un **lecteur du monde** aussi curieux qu'exigeant.

« Nourrir l'esprit pour affiner la plume. »

Domaine de spécialisation

C'est dans ce module que le savoir devient expertise. Selon l'option choisie, les étudiants traduisent des textes issus de leur **domaine de spécialisation**, en s'immergeant dans sa terminologie, ses logiques et ses enjeux.

Ils apprennent à adopter la posture du professionnel : rigoureux, documenté, précis, mais aussi capable de créativité et de discernement. Ce module prépare à la réalité de la profession, là où les mots deviennent **décision, information, diplomatie ou innovation**.

« Traduire là où se joue l'avenir. »



Pour découvrir le Département de traduction





نضال نون، رئيسة قسم المؤتمرات في الإسكوا
« الترجمة للمؤتمرات أفكار وكلمات وقيم. جامعة القديس يوسف علمتني القيم في كتاب لا تنتهي كتابته. أتمنى أن تبقى جامعتنا صرخا ثقافيا وحضاريا فريدا في وطني والعالم ».



Christina El Hayek, Language Manager – Arabic/ Google Middle East and North Africa

« My academic journey at ETIB led me to work with one of the biggest tech companies in the world today, where I am responsible for the localization of its products and services in Arabic ».

Ils ont tracé la voie. À vous d'inventer la suite.

Derrière chaque témoignage se dessine une véritable métamorphose. Chaque diplômé qui s'exprime dans ces pages incarne une histoire singulière, nourrie de curiosité, d'ambition, de persévérance et de découvertes. Leurs récits révèlent ce que les programmes ne peuvent entièrement formuler : la confiance qui s'affirme au fil du parcours, les horizons que les langues ouvrent, la force d'un sens pleinement maîtrisé.

Leurs expériences reflètent ce qui fait l'ADN du Master en traduction de l'ETIB. Bien au-delà de l'expertise technique, cette formation transmet une manière de penser, d'interpréter le monde, d'habiter les langues et de s'y engager avec rigueur, lucidité et responsabilité. Elle façonne des professionnels capables de donner du poids aux mots et de faire la différence.

Eux aussi se tenaient, hier, là où vous êtes aujourd'hui. Leurs parcours montrent comment un talent peut devenir un projet, puis un avenir. Leurs mots disent qui nous sommes et ce que vous pouvez, à votre tour, devenir.



Joe El Khoury, Responsable du pôle e-commerce et marketing digital

J'ai toujours été passionné par les langues, c'est ce qui m'a naturellement conduit à choisir la traduction. Mais ce sont certains

cours suivis à l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth - notamment en communication, copywriting et gestion de contenu - qui m'ont permis de découvrir un univers beaucoup plus vaste.

C'est là que s'est révélée ma vocation pour le marketing digital.

Depuis, j'ai poursuivi mon chemin dans cette industrie parmi les plus créatives et les plus dynamiques, où j'évolue depuis plus de cinq ans avec la même curiosité et la même passion.



Caroline Yatim, Metadata Editor / EPG in OSN – Dubai

The shift from university life to my role at OSN unfolded with a surprising ease, and I owe that to the outstanding preparation I received at Saint Joseph University. Every day, I work with a wide range of content

from films and series spanning countless genres. It is a demanding environment, yet one for which I felt genuinely ready. The Translation Program trained me on specialized texts from fields as varied as law and medicine, pushing me to develop precision, agility, and a deep sensitivity to meaning. It strengthened not only my linguistic command but also my ability to move seamlessly between styles, convey nuance, and deliver work that is both accurate and alive. These competencies have become a true asset in my professional journey.

Because in the end, a translator does more than convert words. A translator brings voice, intention, and emotion together, leaving a personal yet invisible signature that speaks to the reader's heart as much as to their mind.

Une école ouverte sur le monde

Reconnue par les plus grandes institutions du monde, membre de la **CIUTI**, de la **FIT**, du **réseau EMT** de la Commission européenne et du **réseau LTT**, l'ETIB collabore avec des partenaires prestigieux :

- **Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI)** depuis 1999
- **Fédération internationale des traducteurs (FIT)** depuis 2003
- **Réseau des universités partenaires de l'ONU (MoU-ONU)** depuis 2010
- **Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT)** depuis 2012
- **Réseau EMT, le prestigieux label European Master's in Translation (EMT)** durant deux mandats consécutifs, 2019-2024 et 2024-2029
- **Globalization and Localization Association (Gala)** depuis 2024
- **University Contact Group (UCG/IAMLAD)** depuis 2024

Nos étudiants bénéficient d'échanges, de stages et d'opportunités de mobilité internationale :

BELGIQUE

- École de Traduction et Interprétation ISTI - Cooremans - Université libre de Bruxelles
- Faculté de Traduction et d'Interprétation - Université de Mons

CANADA

- Département de linguistique et de traduction - Université de Montréal

ESPAGNE

- Facultad de traducción y de interpretación - Universitat Autònoma de Barcelona
- Facultad de traducción y de interpretación - Universidad de Granada
- Universidad Autónoma de Madrid
- Universidad de DEUSTO
- Universidad Pontificia Comillas
- Escuela de Traductores de Toledo - Universidad de Castilla - La Mancha
- Instituto Cervantes

FRANCE

- Institut de management et de communication interculturels - ISIT Paris (Convention de double diplôme)
- École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Université Paris Cité
- Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

ITALIE

- Università degli studi Firenze
- Università degli Studi di Trieste
- La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino

SUISSE

- Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) - Université de Genève

« Être traducteur, c'est appartenir à tous les pays sans en quitter aucun. »



Membre de la Conférence
Internationale Permanente
d'Instituts Universitaires de
Traducteurs et Interprètes
(CIUTI)



Membre associé de la
Fédération Internationale
des Traducteurs (FIT)



Membre du réseau
Lexicologie,
Terminologie,
Traduction (LTT)



Membre du réseau
*European Master's in
Translation* (EMT) de la
Commission européenne

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)
Faculté de langues et de traduction (FdLT)
Campus des sciences humaines
Rue de Damas, B.P. 17-5208
Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban

+961 (1) 421552
etib@usj.edu.lb
etib.usj.edu.lb

f etib.usj
@ etib.usj
X USJLiban
d USJ Liban
▶ USJ TV
in etib